

1. DATOS BÁSICOS

| | |
|----------------------------|----------------------------------|
| Asignatura | Edición digital |
| Titulación | Traducción e Interpretación |
| Escuela/ Facultad | CC Sociales y de la Comunicación |
| Curso | 3º |
| ECTS | 6 |
| Carácter | Optativa |
| Idioma/s | Español |
| Modalidad | Online |
| Semestre | 6 |
| Curso académico | 2022-2023 |
| Docente coordinador | Dra. María Ester Saiz |
| Docente | Dr. Diego Gallego |

2. PRESENTACIÓN

En esta asignatura se pretende introducir al estudiante en el campo de la edición mostrando una panorámica del sector, desde el circuito tradicional hasta los nuevos formatos actuales, siempre priorizando un enfoque práctico. Se estudiarán todos los componentes del proceso de edición de un libro, recibirán nociones de gestión y coordinación de proyectos editoriales, trabajarán los aspectos técnicos de la corrección editorial (ortotipográfica y de estilo) y explorarán las herramientas tecnológicas de las que precisa cualquier editor/a en la era digital.

3. COMPETENCIAS Y RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Competencias básicas y generales:

- CG01. Dominio instrumental de la lengua materna (lengua A). Al finalizar la carrera el estudiante habrá alcanzado el nivel C2 según el MCER, que especifica que: Es capaz de comprender con facilidad prácticamente todo lo que oye o lee. Sabe reconstruir la información y los argumentos procedentes de diversas fuentes, ya sean en lengua hablada o escrita, y presentarlos de manera coherente y resumida. Puede expresarse espontáneamente, con gran fluidez y con un grado de precisión que le permite diferenciar pequeños matices de significado incluso en situaciones de mayor complejidad. Sabrá analizar, peritar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CG02. Dominio instrumental de una primera lengua extranjera (lengua B). Al finalizar la carrera el estudiante habrá alcanzado el nivel C1 del MCER, que especifica que: Es capaz de comprender una amplia variedad de textos extensos y con cierto nivel de exigencia, así como de reconocer en ellos sentidos implícitos. Sabe expresarse de forma fluida y espontánea sin muestras muy evidentes de esfuerzo para encontrar la expresión adecuada. Puede hacer un uso flexible y efectivo del idioma para fines sociales, académicos y profesionales. Puede producir textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas de cierta complejidad, mostrando un uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión del texto. Sabrá analizar, peritar, crear y revisar

profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.

- CB1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio
- CB2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio
- CB5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

Competencias transversales:

- CT01. Aprendizaje Autónomo: Habilidad para elegir las estrategias, las herramientas y los momentos que considere más efectivos para aprender y poner en práctica de manera independiente lo que ha aprendido.
- CT05. Capacidad para aplicar los conocimientos a la práctica, para utilizar los conocimientos adquiridos en el ámbito académico en situaciones lo más parecidas posibles a la realidad de la profesión para la cual se están formando.
- CT06. Comunicación oral/ comunicación escrita: capacidad para transmitir y recibir datos, ideas, opiniones y actitudes para lograr comprensión y acción, siendo oral la que se realiza mediante palabras y gestos y, escrita, mediante la escritura y/o los apoyos gráficos.
- CT13. Resolución de problemas: Capacidad de encontrar solución a una cuestión confusa o a una situación complicada sin solución predefinida, que dificulte la consecución de un fin
- CT15. Responsabilidad: Capacidad para cumplir los compromisos que alcanza la persona consigo mismo y con los demás a la hora de realizar una tarea y tratar de alcanzar un conjunto de objetivos dentro del proceso de aprendizaje. Capacidad existente en todo sujeto para reconocer y aceptar las consecuencias de un hecho realizado libremente
- CT18. Utilización de las tecnologías de la información y las comunicaciones (TIC): Capacidad para utilizar eficazmente las tecnologías de la información y las comunicaciones como herramienta para la búsqueda, procesamiento y almacenamiento de la información, así como para el desarrollo de habilidades comunicativas

Competencias específicas:

- CE1. Competencia documental, adquisición y procesamiento de la información: El estudiante será capaz de adquirir de forma eficaz el conocimiento lingüístico y especializado adicional necesario para comprender el texto de origen y producir el texto de destino; Acumulará experiencia en el uso de los recursos documentales y la capacidad de desarrollar estrategias adecuadas para el uso eficaz de las fuentes de información disponibles, tales como diccionarios, glosarios, bases de datos, corpus lingüísticos, textos paralelos y similares. Será capaz de localizar, manejar y sintetizar información en sus lenguas A, B y C. Será capaz de analizar y sintetizar documentación compleja en sus lenguas A, B y C procedentes de sus campos de especialización como por ejemplo la traducción científico-técnica, audiovisual, económica o jurídica
- CE2. Competencia tecnológica: El estudiante será capaz de utilizar recursos informáticos de producción y corrección de textos y gestión de datos.
- CE5. Competencia Profesional y de Gestión: El estudiante sabrá gestionar proyectos multidisciplinares. Conocerá los aspectos económicos, profesionales y de mercado. Adquirirá conocimientos sobre el funcionamiento de un departamento o una empresa de traducción. Será capaz de aplicar la norma ISO de traducción.

Resultados de aprendizaje:

- RA1 El alumno obtendrá las habilidades y destrezas requeridas en el manejo de las distintas técnicas de edición de contenidos textuales, utilizando las herramientas tecnológicas existentes.

En la tabla inferior se muestra la relación entre las competencias que se desarrollan en la asignatura y los resultados de aprendizaje que se persiguen:

| Competencias | Resultados de aprendizaje |
|--|---|
| CG01 CG02 CB1 CB2 CB4 CB5 CT01 CT05 CT06 CT013 CT015 CT018 CE1 CE2 CE5 | RA1 El alumno obtendrá las habilidades y destrezas requeridas en el manejo de las distintas técnicas de edición de contenidos textuales, utilizando las herramientas tecnológicas existentes. |

4. CONTENIDOS

- Unidad 1: Introducción a la edición
 - Tema 1: Edición y circuito editorial
 - Tema 2: La figura del editor
 - Tema 3: La identidad editorial I
 - Tema 4: La identidad editorial II
 - Tema 5: Ayer y hoy de la edición. Historias y nuevas tendencias
- Unidad 2: Conceptos básicos del proceso editorial
 - Tema 1: Anatomía del libro
 - Tema 2: El viaje del libro. La selección del manuscrito
 - Tema 3: El viaje del libro 2. La edición del libro
 - Tema 4: La cultura digital
 - Tema 5: Distribución. Plataformas y dispositivos
- Unidad 3: El proyecto editorial
 - Tema 1: Aspectos legales: autores, traductores y editores
 - Tema 2: Los servicios editoriales
 - Tema 3: El punto de venta físico
 - Tema 4: El punto de venta digital
 - Tema 5: Conceptos de viabilidad
- Unidad 4: La corrección editorial
 - Tema 1: Instrumentos bibliográficos: norma y prescripción lingüística
 - Tema 2: Instrumentos bibliográficos 2: manuales de estilo
 - Tema 3: La corrección ortotipográfica
 - Tema 4: La corrección de estilo
- Unidad 5: Introducción a las herramientas de edición de textos
 - Tema 1: La estética del libro
 - Tema 2: La edición electrónica
 - Tema 3: La impresión bajo demanda
- Unidad 6: Producción y máquetin editorial
 - Tema 1: Las ferias del libro
 - Tema 2: La campaña promocional
 - Tema 3: Las redes sociales del libro hoy

5. METODOLOGÍAS DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE

A continuación, se indican los tipos de metodologías de enseñanza-aprendizaje que se aplicarán:

- Aprendizaje cooperativo a través de foros en línea
- Entornos de simulación virtuales
- Enfoque por tareas
- Webconference

6. ACTIVIDADES FORMATIVAS

A continuación, se identifican los tipos de actividades formativas que se realizarán y la dedicación en horas del estudiante a cada una de ellas:

Modalidad online:

| Actividad formativa | Número de horas |
|--|-----------------|
| Lectura temas de contenido | 50 |
| Actividades participativas grupales (seminarios, participación en foros - online) | 20 |
| Tutoría virtual | 20 |
| Desarrollo de procesos auténticos de comunicación en el aula: elaboración de proyectos, simulación | 40 |
| Entregables, pruebas de evaluación y reflexión | 5 |
| Evaluación formativa (feed-back de las pruebas de evaluación realizadas) | 15 |
| TOTAL | 150 |

7. EVALUACIÓN

A continuación, se relacionan los sistemas de evaluación, así como su peso sobre la calificación total de la asignatura:

Modalidad online:

| Sistema de evaluación | Peso |
|---|------|
| Entrega de informes | 10 % |
| Realización de tareas auténticas | 10 % |
| Prácticas de laboratorio y simulaciones | 20 % |
| Prueba presencial de conocimiento | 60 % |

En el Campus Virtual, cuando accedas a la asignatura, podrás consultar en detalle las actividades de evaluación que debes realizar, así como las fechas de entrega y los procedimientos de evaluación de cada una de ellas.

En cualquier caso, en la modalidad a distancia, la superación de esta materia estará supeditada a aprobar las pruebas de conocimiento finales presenciales correspondientes.

7.1. Convocatoria ordinaria

Para superar la asignatura en convocatoria ordinaria deberás obtener una calificación mayor o igual que 5,0 sobre 10,0 en la calificación final (media ponderada) de la asignatura.

En todo caso, será necesario que obtengas una calificación mayor o igual que 4,0 en la prueba final, para que la misma pueda hacer media con el resto de actividades.

7.2. Convocatoria extraordinaria

Para superar la asignatura en convocatoria extraordinaria deberás obtener una calificación mayor o igual que 5,0 sobre 10,0 en la calificación final (media ponderada) de la asignatura.

En todo caso, será necesario que obtengas una calificación mayor o igual que 4,0 en la prueba final, para que la misma pueda hacer media con el resto de actividades.

Se deben entregar las actividades no superadas en convocatoria ordinaria, tras haber recibido las correcciones correspondientes a las mismas por parte del docente, o bien aquellas que no fueron entregadas.

8. CRONOGRAMA

En este apartado se indica el cronograma con fechas de entrega de actividades evaluables de la asignatura:

| Actividades evaluables | Fecha |
|-------------------------|------------|
| Actividad 1 | Semanas 11 |
| Actividad 2 | Semanas 13 |
| Actividad 3 | Semanas 15 |
| Examen final presencial | Semana 17 |

Este cronograma podrá sufrir modificaciones por razones logísticas de las actividades. Cualquier modificación será notificada al estudiante en tiempo y forma.

9. BIBLIOGRAFÍA

A continuación, se indica bibliografía recomendada:

- Castañón, Adolfo (2014). *Trópicos de Gutenberg: escenas y mitos del editor*. Madrid: Trama Editorial.
- Darnton, Robert (2010). *Las razones del libro: futuro, presente y pasado*. Madrid: Trama Editorial.
- Martínez de Sousa, José (2004). *Diccionario de bibliología y ciencias afines*. Gijón: Ediciones Trea.
- Sánchez Vigil, Juan Miguel (2009). *La edición en España: industria cultural por excelencia*. Gijón: Ediciones Trea.
- Squilloni, Arianna (2019). *En la oficina del editor. Apuntes, técnicas y reflexiones*. Zaragoza: Pantalia Publicaciones.

10. UNIDAD DE ATENCIÓN A LA DIVERSIDAD

Estudiantes con necesidades específicas de apoyo educativo:

Las adaptaciones o ajustes curriculares para estudiantes con necesidades específicas de apoyo educativo, a fin de garantizar la equidad de oportunidades, serán pautadas por la Unidad de Atención a la Diversidad (UAD).

Será requisito imprescindible la emisión de un informe de adaptaciones/ajustes curriculares por parte de dicha Unidad, por lo que los estudiantes con necesidades específicas de apoyo educativo deberán contactar a través de: unidad.diversidad@universidadeuropea.es al comienzo de cada semestre.

11. ENCUESTAS DE SATISFACCIÓN

¡Tu opinión importa!

La Universidad Europea te anima a participar en las encuestas de satisfacción para detectar puntos fuertes y áreas de mejora sobre el profesorado, la titulación y el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Las encuestas estarán disponibles en el espacio de encuestas de tu campus virtual o a través de tu correo electrónico.

Tu valoración es necesaria para mejorar la calidad de la titulación.

Muchas gracias por tu participación.